

**172. LIBRO DEL ESFORÇADO
CAVALLERO ARDERIQUE:
EN EL QUAL SE CUENTA EL
PROCESO DE SUS AMORES: LAS
HAZAÑAS MUY SEÑALADAS
Y CASOS D' MUCHA VENTURA
EN QUE SE HALLO Y EN FIN
COMO VIÑO A SER CASADO
CON LA SEÑORA LEONOR HIJA
DEL DUQUE DE NORMANDIA Y
HEREDERA D' L ESTADO.**

[JUAN DE MOLINA (TRADUCTOR Y CORRECTOR)]

VALENCIA, JOAN VINYAU, 1517 (8 MAYO).
[MIGUEL CONRAT (EDITOR)]

PARIS, BIBL. NATIONALE, RÉS. Y² 253.

Tamaño *in folio* de 281 x 202 mm. 110 hojas foliadas: [1] II-CX. Cuadernos: a-r₆ s₈. Letra gótica de tres tamaños. Tamaño grande. Gótica-38: 170-G. Utilizado en comienzo de título. Tamaño mediano. Gótica-15: 135-G. Empleado en resto de título, encabezado. Tamaño pequeño. Gótica-22: 100-G. Usado en el resto del texto. Caja de escritura de 221 (226 mm. con signaturas y 231 mm. con encabezado también) x 157 mm. 44 líneas por folio. A dos columnas de 73 mm. cada una con 11 mm. de intercolumnio. Capitales, orlas y grabados impresos. Encabezado impreso en tamaño grande. Separa entre el recto y vuelto. R: "Libro"; V: "Primero, etc."

Contenido.

1. f. 1r: portada.

[Tamaño grande] Con priuilegio. [El resto, en borde de cuatro piezas] [Grabado impreso de un caballero ecuestre] Libro del esforçado Cauallero Arderique: en el qual se cuenta el proceso de sus amores: las hazañas muy señaladas y casos de mucha ventura en que se hallo y en lo que como vino a ser casado con la señora leonor hija del duque de normandia y heredera del estado: es traducido de lengua estrãgera en la comũ castellana. (1r, 1-8).

2. f. 1v: prólogo.

[Tamaño mediano] Prologo sobre la traducciõ y nueva impressiõ del dicho libro diri [Tamaño pequeño] gido al noble y muy virtuoso señor hieronymo de Artes donzel. [Capital impresa] (E⁴) L grã biẽ q̄ a los psentes trae la

memoria de los pasados q̄ loablemẽte biuierõ noble y muy virtuoso señor tã manigesto piẽso ser atodos q̄ yo sea fuera de necesidad de purar. (1v, 1-4).

Acaba: pues v̄ra merced yo le suplico mi volbtad y adõde le peçera q̄ mi diligẽcia o industria aura fallado porq̄ soy hombre ponga mi deseo y hallara q̄dar de mi muy bien seruido y los q̄ del libro lo gozaran seran ciertos quedar a v̄ra merced siempre deudores. (1v, 44-46).

3. ff. 2-107: obra.

[Tamaño mediano] Libro primero cuenta como perdido el Rey artus se l̄ñor de la gran Bretaña fue hecha elecciõ de nuevo se l̄ñor el nacimiento de Leonor hija del duque de normandia y de Arderique hijo de micer borbon la causa y principio de los amores de los dos y de algunos hechos señalados de Arderique. [A dos columnas] Capitulo primero como el [Tamaño pequeño] rey artus desposeydo de su reyno de la grã bretaña por su sobrino Morderech desal parecio y se fue donde nunca lo vieron: y como los britanos eligierõ nuevamente un duq̄ que rigiese en su lugar [Capital impresa] (E⁹) L noble Rey ar̄tus señor de la grã bretaña en tiẽpo. (2r, a, 1-14).

Acaba: qual nuestro señor por su infinita miseriã cordia nos quiera llevar quando su volũ tad fuere. Amen. [Tamaño mediano] Aqui fenece la historia del [Tamaño pequeño] esforçado y valiente cauallero arderique z de la su muy amada muger Leonor duques de normandia. l̄ Finis. (107v, b, 16-23).

Colofón: [A una columna] [Tamaño mediano] A gloria y loor de la sanctissima trinidad y de la glo [Tamaño pequeño] riosa virgen nuestra señora: y del bienaventurado apostol z cauallero señor Santiago. Fue acabada de imprimir la presente obra en la insigne ciudad de Valencia en el carrer de la virgen maria de la gracia por Iuan viãao. a ocho dias del mes de mayo. Año de nuestra saluaciõ de .m.d.xvij. (107v, 24-31).

4. f. 108r-108r, lín. 14: carta al lector.

[Tamaño mediano] El bachiller Iuan de molina corrector de la presente l̄ impression y traducion al lector. [Capital impresa] (N⁴) [Tamaño pequeño] O te offendan lector gracioso algunas pajuellas que en la presente obra hal laras las quales sin mudar la sentencia adulterã solo las palabras: asi coẽ. (108r, 1-4).

Acaba: dia de la segunda mano tan mejorado de ropas y atauos que pueda pagar bien a los que al presente ternan la paciencia que de mandamos. (108r, 13-14).

5. ff. 108r, a, lín. 15-110: tabla.

[A dos columnas] [Tamaño mediano] Tabla en que se suman los [Tamaño pequeño] libros y capitulos de la presente obra l̄ Prologo sobre la dicha traduciõ fo. j. l̄ Libro primero contiene la eleccion de nue. (108r, a, 15-18).

Acaba: Capitulo .xxj. del qn que el duque arderi que y la duquesa leonor su muger gloriosamente hizieron fo. cvij l̄ Laus deo. (110r, b, 5-8).

Registro: ¶ Todos son ternos sino .s. que es lquaderno.
(110r,b,9-10).

f. 110v en blanco.

Decoraciones:

Grabados impresos.

Caballero: (130x125).

Orlas impresas.

Pieza xilográfica portada superior: (9x170).

Pieza inferior: (29x120).

Pieza lateral izquierda: (198x21).

Pieza lateral derecha: (196x25).

Capitales impresas.

Capitales grupo 1: C-1-4 (48x41) [usada como D];
E-1-3 (43x39); P-1-3 (45x45).

Capitales grupo 3: A-3-16 (20x20); C-3-12 (19x19)
[usada también como D]; E-3-11 (18x20); L-3-11
(20x20); N-3-8 (20x20); O-3-9 (20x20); P-3-8 (19x19);
Q-3-11 (20x20) [usada también como D]; S-3-20 (19x19);
T-3-9 (20x20); U-3-5 (20x20); Y-3-2 (20x20).

Encuadernación: En pasta.

Historia: Perteneció previamente a Jean-Baptiste
Colbert. También exlibris de la Biblioteca Imperial.

Otros ejemplares: PARIS, Bibl. Mazarine, Rés. 368;
VIENA, Österreichische Nationalbibliothek, 27.N.24.

Bibliografía: *Reg. Col.* 4076; Brunet I, col. 390; Ga-
llardo 417; Gayangos. *Libros de caballerías* p. LXXII;
Serrano pg. 589; Burger pg. 78; Norton 1255; Bosch 84;
Lucía Megías 36 + 37; Martín Abad 925.